



Consejo de Seguridad

Distr. general
5 de diciembre de 2000
Español
Original: árabe

Carta de fecha 3 de diciembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 30 de noviembre de 2000, que le dirige el Sr. Mohamed Sa' id Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 15 y el 25 de noviembre de 2000, dichos aviones llevaron a cabo 314 incursiones hostiles, 134 desde la Arabia Saudita, 62 desde Kuwait y 118 desde Turquía.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos, al tiempo que le pide que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificable e impida que se repita.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de la carta de fecha 3 de diciembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo informarle de que aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 15 y el 25 de noviembre de 2000 efectuaron 314 incursiones, 134 de ellas desde la Arabia Saudita, 62 desde Kuwait y 118 desde Turquía, como se indica a continuación.

1. Región septentrional: se efectuaron 118 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 6.000 a 12.000 metros, a saber:

a) A las 11.05 horas del 15 de octubre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 24 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, 'Aqra, Arbil y Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.00 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 11.15 horas del 16 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 22 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Dehok, Al-'Amadiya, Tall'afar este, Bibu, 'Aqra, Rawanduz, Ayn Zala y Arbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.45 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.45 horas del 19 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 12 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, Arbil, Shalalat, Ba'ashiqa y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.45 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 11.30 horas del 20 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de 'Aqra, Arbil, Dukan, Rawanduz, Dehok, Zajo y Al-'Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.00 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 12.00 horas del 21 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Arbil, 'Aqra, Rawanduz y Al-'Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.00 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 13.00 horas del 22 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, 'Aqra, Mosul, Tall'afar, Zajo y Bibu. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.05 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 11.50 horas del 23 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, 'Aqra y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.45 horas, les obligaron a alejarse.

2. Región meridional: se efectuaron 196 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 9.000 a 13.000 metros, a saber:

a) A las 09.50 horas del 15 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 26 incursiones, 18 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 8 incursiones desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Diwaniya, Al-Salman, An-Na'af, Al-Hayy, Rihaliya y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos, y, a las 12.05 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 10.20 horas del 16 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 26 incursiones, 22 desde territorio saudí, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 4 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba

desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Rumayla sur, An-Nujayb, Artawi, Al-Busaya, Ashbiya, As-Saff y Al-Amgar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.55 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 10.40 horas del 17 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 6 incursiones desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Ashbiya y Al-Ansab. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.35 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 13.20 horas del 21 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 26 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 10 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, As-Salman, Al-Lisf, As-Samawa, Ash-Shinafiya, Ashbiya, Al-Hayy, Qala'at Salih, Al-Amara y Rihaliya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.40 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 10.50 horas del 22 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 40 incursiones, 24 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 16 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, As-Salman, Al-Lisf, Diwaniya, An-Nayaf, Al-Amara, Al-Hayy, An-Nasiriya y 'Ali al Garbi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.20 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 07.55 horas del 23 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 28 incursiones, 22 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 6 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, As-Salman, An-Nayaf, Ar-Rizaza, Diwaniya, 'Ifq, Artawi y Karbala'. Nuestras unidades de defensa

antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 09.20 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 14.25 horas del 24 de octubre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, Tornado y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 16 incursiones, 12 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 4 desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control de tipo E-2C. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, Basora, An-Na'af, Al-Ujaydir, Yulayba, Ash-Shinafiya, An-Nasiriya, Al-Lisf y Qala'at Sakkar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.45 horas, les obligaron a alejarse.

h) A las 11.10 horas del 25 de noviembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 28 incursiones, 14 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 14 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, Al-'Amara, Basora, 'Ifq, Al-Hayy, Diwaniya, An-Na'af, Shab'ya, Al-Lisf, Ar-Rizaza, Al-Hashimiya, An-Nu'amaniya, Qala'at Salih, Yulayba, Ash-Shatra y An-Nasiriya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.45 horas, les obligaron a alejarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y del Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente, cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de las autoridades estadounidenses y británicas, en defensa de las medidas empleadas para imponer las zonas de exclusión de vuelos.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos aducidos por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices fundamentales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir responsabilidad internacional de forma plena, incluyendo la indemnización por todos los daños y perjuicios humanos y materiales que se derivan de estos actos contrarios a la ley.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a estos Estados que participan en la agresión para que pongan fin de inmediato a estos actos contrarios al derecho internacional, que violan la soberanía del Iraq y ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y que suponen además una amenaza directa y seria para la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión contra objetivos e instalaciones civiles iraquíes, le pide que, haciendo uso de las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para conseguir que pongan fin a su continua e injustificable agresión contra un Estado independiente y soberano y eviten que se repita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Mohamed Sa'id Al-Sahaf
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq
